

Classic Poetry Series

Wace
- poems -

Publication Date:

2004

Publisher:

Poemhunter.com - The World's Poetry Archive

Wace(1100 - 1174)

Maistre Wace, 12th Century author of Roman de Rou. The enigmatic Jersey-born poet, who also created the legend of King Arthur's Round Table with his rhyming version of the Brut, was the central figure in the post-Conquest English 'Renaissance' but his first name is unknown.

His major work was forgotten in Britain until a copy was brought here 200 years ago by refugees from the French Revolution. It has never been translated in full. Ironically it turned out to be a goldmine for historians and genealogists - Wace was the only writer of his time to name more than a hundred of the Conqueror's warriors and, significantly, he immortalised the soldier-minstrel Taillefer. Many academics still dispute his value as an authority on Anglo-Norman social history.

Friendly rivalry between writers on both sides of the Channel led to a wealth of stories being circulated and adapted according to local politics. They borrowed freely from Old English, Norse and Latin sagas and chronicles.

Wace shot to prominence in 1155 with his Brut, which became the most popular and influential work in Europe. Based in Bayeux, he disappeared from local records after 1174, and 19th Century historians in Normandy assumed that he died in England.

Wace is to be found within his poems. The preceding excerpt from the Roman de Rou, representing almost all the biographical details available, was written near the close of his career when he may have wished to leave behind more than a record of only other people's lives. Wace wove his own life into the poem, unfortunately omitting his birthdate, which, scholars speculate, falls between 1090 and 1110, with 1100 being the date commonly accepted.

The name "Wace" or "Guace" possibly comes from the Teutonic Wazo, an older form of the modern French Gace or Gasse, or as some would have it, the vernacular form of Eustache. Wace appears to have had no other name, single names being a not-uncommon occurrence in the twelfth century; before the reign of Henry II, surnames were rare though not unknown. There have been persistent attempts to tack on a Christian name, whether Robert, Richard, or Matthieu. As a name, "Wace" is recorded as being in use in Jersey until the end of the 16th Century.

Wace's ancestry may or may not have been humble: some sources think he was of "noble race," his mother the daughter of Toustein, chamberlain to Robert I of

Normandy. Or Wace may have been the son of a carpenter who helped to construct the fleet for the Norman Conquest, or who knew those who had participated and passed on their recollections to his son. From his boyhood on an island, Wace gained first-hand knowledge of the sea and sea-going craft, which he put to good use later in detailed maritime descriptions.

The firmest evidence for upper class lineage lies with the fact of his being sent away to be educated: as a child, Wace was sent to Caen in Normandy to learn Latin ("a letres mis"). The farmers and fishermen who composed the population of Jersey could not have aspired to higher education except by seeking to enter the priesthood. If Wace had come from a seigneurial family, there would be reason to expect some record of that fact, and the threat of poverty that hung over his head throughout his lifetime would have been diminished. A background as a member of the petty nobility, with a respect for education and the need to make a living, might best describe his circumstances.

Around 1130 Wace returned to Caen and became *clerc lisant*, an ecclesiastical position with unspecified duties generally thought to have included writing, composing, and reading aloud. "To read" in the Middle Ages meant to teach publicly; a *maistre lisant* would indicate an authoritative teacher. In the Latin of the charters, teachers were indicated as "magister" or "magister scholarum". Wace, it may be supposed, was a *clerc lisant* who became a *maistre lisant*, the *Maistre Wace* who names himself fifteen times in his writings, proudly using the designation "maistre" ten times to indicate that he was a professional man, proud of his occupation and of his standing within it. In fact, he was a man of many overlapping professions: teacher, translator, historian, poet, canon - evidently winning the respect of his peers in each of these fields.

La Chronique Ascendante Des Ducs De Normandie

Mil chent et soisante anz out de temps et d'espace
puiz que Dex en la Virge descendi par sa grace,
quant un clerc de Caen, qui out non Mestre Vace,
s'entremist de l'estoire de Rou et de s'estrasce,
qui conquist Normendie, qui qu'en poist ne qui place,
contre l'orgueil de France, qui encor les menasce,
que nostre roi Henri la congnoissë et sace.
Qui gaires n'a de rentes ne gaires n'en porcache ;
mez avarice a fait a largesce sa grace,
ne peut lez mainz ouvrir, plus sont gelez que glace, .
ne sai ou est reposite, ne truiz train ne trace;
qui ne soit losengier ne encort liu ne place,
a plusors i fait on la cue lovinace.
Ce ne fu mie el temps Virgile ne Orace
ne el temps Alixandre ne Cesar ne Estace,
lores avoit largesce vertu et efficace.
Du roi Henri voil faire ceste premiere page,
qui prist Alianor, dame de haut parage,
Dex doinst a ambedeuls de bien faire courage!
Ne me font mie rendre a la court le musage,
de dons et de pramesses chascun d' euls m' asouage ;
mez besoing vient souvent qui tost sigle et tost nage,
et souvent me fait meitre le denier et le gage.
France est Alienor et debonnaire et sage ;
roÿne fu de France en son premier aage,
Looÿs l' espousa qui out grant mariage;
en Jerusalem furent en lonc pelerinage,
assez y traist chescun travail et ahanage,
Quant reparriez s' en furent, par conseil du barnage
s' em parti la roÿne o riche parentage;
de cele departie n'out elle nul damage ;
a Poitiers s'en ala, son naturel manage,
n'i out plus prochain heir qu'el fu de son lignage.
Li roiz Henri la prist o riche mariage,
cil qui tint Engleterre et la terre marage
entre Espaingne et Escosce, de rivage en rivage ;
grant parole est de lui et de son vasselage,
des felons qu'il destraint comme oysel clos en cage ;
n' a baron en sa terre o si grant herbergage

qui ost le pais enfraindre em plein ne en boschage,
se il peut estre ataint, n'et des membres hontage,
ou qu'il n'i lest le cors ou l' ame en ostage.

La geste voil de Rou et dez Normanz conter,
lors faiz et lor proësce doi je bien recorder.
Les boisdies de France ne font mie a celer,
tout tens voudrent Franchoiz Normanz desheriter
et tout tens se penerent d' euls vaincre et d'els grever,
et quant Franceiz nes porent par force sormonter
par plusors tricheries lez soulent agraver ;
forslignié sont dont l' en souloit chanter,
faux sont et souduianz, nuz ne s'i doit fier;
d'avoir sont covoituez, n'en nes peut avonder,
de doner sont escars et demandent aver.
Es estoires peut on et es livres trover
qu' onques Francheiz ne voudrent as Normans foi porter,
ne por fiance faire ne por sur sainz jurer;
nepoureuc bien lez seullent lez Normanz refrener,
non pas par traïsons mez par granz cops donner.
Se lez Franceiz pooient lor pensez achever,
ja li roiz d'Engleterre n'avrait rienz decha mer,
a honte l'en feroient, s'il pooient, passer-
Au siege de Roem le cuiderent gaber;
s'il le peüssent prendre ou par force enz entrer
tout temps mez li feïssent par eschar reprover,
mez quant Henri y vint n'i ouserent ester
ne il n'i peüssent mie asseür sejourner.
Par nostre novel roi, qui roi ne peut regner,
cuiderent Normendie toute prendre ou gaster.
lez fiz mesconseillierent por le pere encombrer.
Donc voïssiez Henri par cez marches haster,
de l'une tere a l'autre et venir et aler,
trois jornees ou plus en un soul jour errer ;
ceu cuidoiënt sa gent que il deüst voler.
Ne puiz les chevaliers qu'il out prisons nombrer,
en aneaux et en buies les fist enchaïner
mez nes vout, tant fu noble, pendre ne dezmembrer.
Li baronz de la terre, mez je nes voil nombrer,
qui le fiz vers le pere firent deznaturer
et le pere et le fiz firent entremeller,
le pere pour le fiz voudrent deshonorer.

dez gaaings qu'il i firent ne se pourent vanter,
s' il vouloient lor pertes provoier et esmer,
jamez en lor aé nel porront restorer,
ne lor fiz ne lor filles nes porront estorer.
Lor vingnes et lor boiz fist li roiz estreper
et lor maisons ardoir et lor chasteaux gaster,
de lor gaaing ne poent fors lor honte monstrier ;
bien lor vient s'il lor poent par itant eschaper.
Laist Henri dez Franceiz le venir et l' aler,
par messages parrout, de loing les face ester;
mout li vont a engin, Dex l' en doinst bien garder,
tel envie ont de li qu'il nel poent amer,
volentiers le feroient le blanc el noir muer;
mez Henri est tant sage, tant puissant et tant ber,
tant a terres, tant viles, tant peut hommes mander,
Loeis et les suenz peut il faire trembler.

Henri out assez teres, qui out Tors et Touroingne,
Anjou out et le Maingne de son droit patremoingne,
Normanz et Engleiz out de son droit matremoingne,
o la roïne prist tout Petou et Gascoingne.
Li roiz donc je vous di est de bon testemoingne,
n'est mie perechoux d'aler en sa besoingne,
de l'escu pendre au col et de vestir la broine;
boiz aimë et rivieres quant il n'a d'et besoingne,
l'orguil des felons homs chastië et besoingne,
n'esparne de justice provoier ne chanoingne;
tel paiz font en .sa tere com en cloistre font moingne.

Henri estoit petiz quant la guerre li crut
du roi Estevenum, qui a grant tort li mut ;
Maheut l'empereiz, qui mere Henri fut,
en soustint maint travail, mainte foiz s'en dolut.
Au siege de Vincestre si grant bonté parut,
quarante jours i fut, Damedieu li ajut .
Onques jour aseür n'i menja ne ne but,
mil armez i mena, Dex, tante lance i fut .
N'i a si bon vassal qui de travail ne sut,
hons n'i peut autre ateindre qu'il net prenge ou ne tut.
Priz fu li quens Robert que Maheut secorut,
pour sa serour rescourre l'estor unge arestut,
et Maheut s'en ala tant com cheval corut;

dedenz Oxenefort troiz moiz et trois jours jut,
assise en un chastel, que issir ne l' en lut.
Par nuit s' en eschapa, que hons ne l' aperchut,
fors ceuls qui l' enmenerent, qu' a conduire l' estut,
n'i a si bon ami qui au partir salut ;
neif fut grant, mez geler souz la neif li valut,
un lincheul affluba, sez anemis dechut,
ad Walerigefort ou Briens la rechut;
mout fu dolenz li roiz quant il ne l'aconsut.
Estiennes n'out onc paiz ne avoir ne la dut,
quer mal conseil creï et mal conseil li nut.
tant le destraint li roiz que son droit recongnut,
du regne l'erita, qui a ceus moult crut
a qui la guerre plest et a qui la paiz plut,
diz et noef anz fu roiz, a cet terme morut,

Henri fu fiz Henri, fiz sa fille Mahaut,
empereiz de Romme, ne pout estre plus haut.
Cil fu roiz moult puissant, n'out voisin tant plus haut
que il ne li feïst, s'il veusist, prendre (a)saut,
n'esparna de justice ne bas homme ne haut ;
por amistié de dames out maint froit et maint chaut;
maint bon chastel ferma et prist maint par assaut,
abeïe(s) fist a Raduignes une qui bien vaut.
Grant deul fu de sa mort, mez as felons n'en chaut,
quer a euls nen est gaires qui vieinge ne qui aut;
trente sept anz fu roiz, preuf de demi en faut.

Henri fu fiz Guillaume qui plusour ont oï,
qui sainte eglise ama et mout i entendi-
Chevalier out en lui corajouz et hardi,
mez quant primes tint tere, diz anz ou plus, ce cul,
des baronz du païs li sont plusors failli,

serement et fiance trespasé et menti;
petit estoit et gemble, ne l'ont mie cheri,
n'ourent por lui garant ne manant ne mendi.
Au doziesme an qu'il tere maintint et mainborni
es plainz de Vallesdunes un estour envaï,
de Neel et d'Ernouf la terre deffendi,
deuz orgueilloux viscontes qui l'orent envaï.

Tant out li roiz de France et proié et servi
qu'il vint en sa besoingne et maint coup i feri;
un des Costentinoiz sus l' escu le feri,
de ceu dit l' en encore : de Costentin iessi
la lance qui le roi qui tint France abati.
Neel fu desconfit et Ernouf s' en fui,
et li dus o sez genz lez fuianz parsui,
en Ongne envoia maint ou il les embati.
Puiz prist Damfront par force, quinze moiz l'asailli,
troiz chasteaux fist dehors, mout s'en tint a honni
Martel, li quens d' Anjou, qui le chastel perdi,
la contree tenoit, onques puiz n'en joï.
Mout fu vaillant et prouz Guillaume donc je di,
la Mainne et le(z) Mans as Manseaux le toli,
la tour i fist de pierre qu'il tint pose et garni,
et l'orgueil as Bretons mainte foiz confondi.
Engleterre vainquit et lez Engleiz conqui;
ce fu et moiz d' outouvre au jour saint Calesti
que la bataille fu, la ou maint hom peri,
donc fu Guillaume roiz, grant honor recuilli ;
mil anz et soisante siz out de terme acompli
puiz que Dex de la Virge en Beleen nasqui,
quant li dus devint roiz et l'onor recuilli ;
la fist une abeïe ou il se combati.
Deuz autres abeïes a Caen establi,
la roïne sa fame en une enseveli,
en l'autre giest son cors si com il le choisi ;
trente deuz anz fu duc et bien li eschaï,
et puiz fu rois et dus vingt un an et demi.
Par toute Normendie paiz et treues bani
du mecredi au jour duc'au main du lundi;
qui entretant prist un ne homme asaut bati
d' escumeniement en sentence chaï,
de noef livres fust envers l'evesque en merchi,
Li roiz au moriant sez terres departi;
a Robert son ainnez Normendie guerpie
et Guillaume le roiz d'Engleterre sessi,
ce estoit son conquest, si pout bien faire issi ;
Sez tresors donna touz au puisné fiz Henri,
et Henri out puiz tout qui puiz longues vesqui-
A Roen jut malade et a Roen feni,
a Caen l' emporterent si homme et si ami,

et moustier Saint Estienne ont le cors enfoï,
devant li maistre autel, Dex ait de lui merchi.

Li roiz Guillaume fu fiz Robert, un baron
du fieu de Normendie, moult par fu gentiz hon.
Ce fut tout le plus large dez Normanz, ce dit on,
a chescun quil servi rendi son guerredon,
lez lieprouz revestoit et donnoit garison,
noble fu et cortoiz et de noble fachon;
dez noblesces qu'il fist, si comme nous lison,
et du contenment qui iert en sa meson,
de chandele et de vin et d'autre livroison,
porroit un sage clerc fere une grant lechon.
Cerisié estora et mist relegion.
En Jerusalem fist peregrination
en langes et nus piez a grant devotion;
longue anz la grant erre ala querre pardon,
le sepulcre baisa et i fist s' oroison ;
puis fu ocis a Nice par envenimoison,
un gars l'envenima par conseil d'un felon
qui estoit sez parenz, si fu grant traïson.
Sept anz tint Normendie en sa subjecion,
et dan Richart son frere devant lui, ce savon.

Robert fu fiz Richart, qui lez moingnes ama,
povres et besoingnoux doucement conseilla,
as mendis vesteüres et a mengier donna.
vers seignor ne vers homme guerre ne commença,
et se hons li fist tort son droit en porcacha,
qui mal fist a sez hommes, fierement les venja.
Religieuse gent maintint et gouverna,
Fescamp, une abeïe, crut moult et essaucha,
que si peres Richart premierement fonda ;
chagnoingnes i mist cil, mez il les en osta,
lez moignes qu'il i mist de Digon amena.
Ving et noef anz tint terre, au trentiesme fina.
Richart fu fiz Richart donc je vous dirai ja,
bien le porra congnoistre qui l'estoire luira ;
c'est Richart li premiers qui Gonnor espousa
et qui fu fiz Esprote donc mainte gent parla.
Cil n'out onques pour ne ne s'en porpensa ;
mainte merveille vit, maint fantosme trouva,

onques de nulle rienz son cuer ne s'ezfroia,
par nuit autresi tost comme par jour erra ;
boiz ama et rivieres et moult s'i delita,
si furent si fier tant com et pais dura,
Saint Oiem de Roem, ou il moult repaira,
et le Mont Saint Michiel richement estora
et Saint Vandrille en Cauz de sez terres fieufa ;
le moustier de Fescamp fist fere et compassa,
clers y mist pour servir, rentes y aseia,
puiz lez ourent li moingne quant la chose mua.
Les cors de Normendie a garder commanda,
n'estoit mie coustume, mez il le commencha,
ceu fist il pour un cors qu'en un moustier trouva.
Par nuit vint au moustier, ourer vout, enz entra,
li cors iert en la biere, li quens outre passa,
devant l'autel s'en vint ; endementiers qu'il ora
le cors bras estendit, en estant se drescha.
Quant li dus out ouré et il se regarda,
vit le cors grant et gros, deables ressembla,
et Richart trait l'espee si essaie si parla,
un coup li a donné et le cors tresbuscha,
donc issi du moustier, en palefroi monta ;
la gent fist assembler, l'aventure montra,
puiz fist le cors garder et bani et rouva
que cors soul ne remainge par nuit se gent n'i a.
Cheveleüre out bloie, mez a rousor troubla.
Cinquante anz et troiz plus sa terre justisa,
emprés la mort son pere qui vallet le lessa.

Mout fu li quens tenus pour bon et pour leal,
mout ama sez baronz et sa gent natural ;
a lui firent Franchoiz mainte painne et maint mal,
mainte foiz le traïrent par haïngne mortal.
Richart fu prouz a pié et prouz fu a cheval,
mainte bataille fist et maint estour champal,
fier estoit et hardi en estour communal
comme sengler cachiez quant a donné estal ;
bien sont sez anemis tornez du mont au val,
en toute la lignie n'out un meillor vassal.
Primes mist a Fescamp ordre chaignonial,
mez sez fiz y fist puiz metre ordre monnial.
Terre tint cinquante anz et troiz plus par egal,

Dex crainst et ama, le pere esperital.

Richart li viex fu fiz Guillaume Longue Espee
que li Flamenz traïrent, ceu est chose provee,
en traïson l'occistrent, n'i a nulle celee ;
par conseil as Franchoiz fu la chose achevee,
mez ja nen iert par moi par son aroi blasmee,
de celle traïson fu grant la renommee.
Eu temps Guillaume fu Normendie doutee,
joie i out a planté et paiz asseüree,
puiz que li quens Rious fu hors de la contree,
que la gent et la pais avoit la gent troublee.
Fier fu et fort Guillaume et de ruïste ponee,
grant cors out et lonc bras, enforcheüre lee,
cheveleüre bloie auques recherchelee,
Jumeges, l'abeïe que Hastainz out gastee,
a de fieus et de rentes et d'avoir restoree ;
de Petou vindrent moingne que lor out amenee,
por Gerbout, se serour, qui la fu mariee.
Pope, mere Guillaume, de Baieues fu nee,
Vingt et cinq anz fu duc, moult out courte duree,
longuement en fu puiz Normendie effree,
Franchoiz lor firent faire mainte male jornee.

Guillaume fu fiz Rou, au bon conquereour,
au vassal, au hardi, au bon combateour
qui fist mainte bataille et souffri maint estour ;
du lignage le claimment et le chief et la flour.
Tant guerrea Franchoiz et tant lor fist pour
que il s'entracorderent, paiz pristrent et amour
le roi qu'il tenoit li fist si grant honour,
Gille, une soue fille li donna a oïsor,
et toute Normendie et dedenz et entour.
Rou fu de grant noblece et de moult grant vallor
plusors de sez voisinz le tindrent pour seignor ;
trente anz tint Normendie en sa bonne vigor.

Wace

Prologue Du Roman De Rou

Pour remembrer des ancessours
Les faiz et les diz et les mours,
Doit l'on les livres et les gestes
Et les estoires lire as festes,
Les felonies des felons
Et les barnages des barons.
Pour ce firent bien et savoir
Et grant pris durent cil avoir
Qui escristrent premierement,
Et li autour plenierement
Qui firent livres et escriz
Des nobles faiz et des bons diz
Que li baron et li seignour
Firent de tens ancianour.
Tourné fussent en oubliance,
Se ne fust tant de remembrance
Que Il escriture nous fait
Qui les estoires nous retrait.

Mainte cité a ja esté,
Et mainte riche poesté,
Dont nous or rien ne seüssons
Se les escriz n'en eüssons.
De Thebes est grant reparlance,
Et Babiloine ot grant puissance,
Et Troie fu de grant podnee,
Et Ninive fu grant et lee:
Qui or ireit querant les places,
A peine trouvereit les traces.
Rois fu Nabugodonosor,
Une image fist faire d'or,
Soissante coutes de hautour
Et sis coutes ot de laour;
Qui or voudreit son cors veoir,
Ne trouvereit, al mien espoir,
Qui moustrer ne dire seüst
Ou os de lui ne poudre eüst.
Mais par les bons clers qui l'escristrent,
Qui les gestes es livres mistrent,

Savons nous du vieil tens parler
Et des oeuvres plusours conter.

Alixandre fu rois puissanz,
Douze regnes prist en douze anz,
Moult ot terres, moult ot avoir,
Et rois fu de moult grant pooir;
Mais cil conquez poi li valut:
Envenimez fu, si mourut.

Cesar, qui tant fist et tant pot,
Qui tout le mont conquist et ot,
Onques nuls hom, puis ne avant,
Mien escient ne conquist tant,
Puis fu ocis en traïson
El Capitoile, ce savom.

Cil dui vassal qui tant conquistrent,
Tant orent terres et tant pristrent,
Après la mort, de lor honour
N'ot chascun fors que sa longour.
Quel bien lor fait, que mieuz lor est
De lor pris et de lor conquest,
Ne mais tant que l'on va disant,
Si com l'on le treuve lisant,
Qu'Alixandre et Cesar furent?
Tant i a d'eus que lor nons durent,
Et si refusent oublié
S'il escrit n'eüssent esté.

Toute rien se tourne en declin,
Tout chiet, tout meurt, tout vait à fin;
Hom meurt, fer use, fust pourrist,
Tour font, mur chiet, rose flaïstrist,
Cheval trebuche, drap vieillist,
Toute oeuvre faite o mains perist.
Bien entent et conois et sai
Que tuit mourront, et clerc et lai,
Et moult avra lor renomee
Après lor mort courte duree,
Se par clerc nen est mise en livre:
Ne puet par et durer ne vivre...

Wace